

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Andrea Čapková

Název práce: Komentovaný překlad: *101 Mallorca: Geheimtipps und Top-Ziele*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	5,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Příklad:

Andrea Čapková si pro svůj komentovaný překlad zvolila velmi zajímavý text (vybrané kapitoly z turistického průvodce po Mallorce) a lze konstatovat, že překlad výchozího textu je velmi zdařilý, čte se plynule a přirozeně, velice pozitivně hodnotím stylistickou obratnost.

Na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům významu, studentka textu porozuměla, a tudíž vypracovala odpovídající a koherentní překlad; překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu.

Pokud jde o lexikální rovinu, oceňuji, že překladatelka pečlivě ověřila terminologii a fakta. Velmi kladně hodnotím skutečnost, že studentka konzultovala problematiku pasáže a termíny s odborníky pro danou oblast. Autorka překladu se dostatečně seznámila s tématem překládaného textu a provedla podrobnou rešerši o jednotlivých turistických cílech na Mallorce, což je patrné v aktualizaci výchozího textu a následně provedených změnách v překladu. Pochvalu si rovněž zaslouží práce s obrazovým materiálem a grafické zpracování překladu.

Text je velice přehledně členěn, obsahuje jen minimální počet překlepů či problémů s diakritikou (např. str. 17, str. 45 *V kláštěre, názvu kláštěre*, str. 19 *návštěvnici*).

Komentář:

Komentář je velmi dobře promyšlený, má přehlednou strukturu a zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu. Studentka jej velmi pečlivě zpracovala a napsala kultivovaným jazykem. Hlavní pozornost je věnována překladatelským (nikoli obecným) problémům. Zvolená překladatelská řešení jsou navíc doložena názornými příklady, což poukazuje na autorčin smysl pro detail. Jen bych byla obezřetnější při formulaci týkající se konstitutivních posunů (Gromová vs. Popovič): *Podle Edity Gromové (2009) dochází ke konstitutivnímu posunu kvůli...* (str. 56).

Jako vedoucí předkládané práce mohu konstatovat, že studentka poctivě konzultovala, avšak pracovala samostatně, překladu i komentáři se pilně a svědomitě věnovala. Komentovaný překlad Andrey Čapkové splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Němčina pro mezikulturní komunikaci.

Práci vřele doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze dne: 9. června 2018

Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě